



英汉对照

《英语沙龙》系列听力教材

轻轻松松学英语

泛听音带
Extensive Listening

采访美国政要

Interviews with U.S. Political Figures

Marion Kenneth Morford

配音: Jim Bonk
Guo Lei



Learning English
Can Be Enjoyable

(北京)

-43

★听说读写译 ★听字需当先

★功夫加技巧 ★听力准提高

世界知识出版社
World Affairs Press

轻轻松松学英语

采访美国政要：泛听音带

Learning English Can Be Enjoyable

Interviews with U. S. Political Figures: Extensive Listening

世界知识出版社

《英语沙龙》系列音像读物总策划:吴龙森

责任编辑:杨骏 郑志国 郭磊

技术编辑:方圆

录音:(美)Marion Kenneth Morford

(美)Jim Bonk

(中)郭磊

词汇注释:陈伯江

正文排版:李静

封面设计:陈天红

图书在版编目(CIP)数据

轻轻松松学英语:采访美国政要;泛听:英、汉对照/
陈伯江著.——北京:世界知识出版社,2000.4

(英语沙龙系列读物)

ISBN 7-5012-1327-5

I. 轻… II. 陈… III. 英语—视听教学 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 03127 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 毫米 32 开本 印张:6 字数:134000

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷 印数:11000

定价:书 8.50 元,2 盒音带 15 元

版权所有 翻印必究

英语自学者应如何练听力

(代前言)

听力在英语学习中是十分重要的,因为它直接影响着口语的提高。在我国的英语学习者(特别是自学者)中,有相当一部分人学的是“哑巴英语”。他们掌握的词汇不谓不多,阅读能力不谓不强,但就是难以张口与 native speakers 对话。造成“哑巴英语”的原因很复杂,但是听力不过关确是其中最主要的原因之一。试想,你与人交流,连对方说什么都听不懂或听不太懂,怎么可能与之交谈下去呢?俗话说得好:“要想会说,先要会听。”这也是为什么英语学习的五大基本功——听、说、读、写、译,“听”字要一马当先的原因。我们的英语学习者都明白这一道理,所以他们都有一种提高自身听力水平的强烈愿望。然而,在我国的英语学习者中,有幸在高等学府深造、聆听名师指点、接受正规听力训练的人毕竟是少数,绝大多数人还是在走着一条崎岖而艰辛的自学之路,在他们的听力训练中,由于缺乏科学的方法,随意性和盲目性很大,其结果是:时间没少花,功夫

没少下,练得十分辛苦,却常常是原地踏步,从而使许多自学者丧失了练听力的信心。

英语自学者到底能否通过自身的努力来提高听力水平呢?能!答案是肯定的。但是,必须记住这样一条提示:听力的有效提高,除了持之以恒的刻苦训练外,一定要讲究适宜的选材和科学的训练方法。

下面我就来谈谈自学者应该如何练听力的问题。

一、要有意识地给自己营造一个“练耳朵”的语言环境。学语言需要有一个可供学习者反复磨练的语言环境。母语为英语的婴儿,不用进行专门的听力训练,便可自然而然地慢慢听懂周围人所讲的话,其原因在于他们一生下来便有了一个天然的英语语言环境。而我国的英语学习者不仅没有这一得天独厚的条件,相反还要受到与英语完全不同的汉语语言和汉文化环境的影响。为了弥补这一先天不足,我们的英语自学者就应该利用一切手段营造一个可供自己“练耳朵”的英语语言环境。在科技日新月异的今天,营造“练耳朵”的语言环境的手段很多,如听英语广播,看英语电影、电视,看 VCD、CD-ROM 或录像,主动听他人用英语交谈或演讲等等。但笔者认为,就我国英语自学者现有的工作、生活条件而言,最方便、最有效的手段恐怕还得数录音带。相对而言,用录音带进行听力训练,投资小,更换方便,且宜保存,而更重要的是它能满足听力训练中最基本的“反复播放”,“反复训练”的要求。当然,这并不是说其他的手段就不能用了,相反,一切可以被用来营

造“刺激听觉的语言环境”的机会和手段都应该加以充分利用。

二、选购听力材料时，要注意“随意欣赏型”与“训练提高型”音带的区别。自学者在决定进行听力训练后，选购什么样的录音听力材料就显得异常重要，因为它直接关系到训练的效果。《英语沙龙》杂志就常常收到读者来信反映这样的情况：他们在市场上买了一些英语听力带，每盒带子的内容都很丰富，诸如名人演讲、电影对白、小说诗歌、体育科技、新闻评论，内容无所不包，应有尽有，且大多是英美电台、电视上的原版录音。然而，他们在使用了一段时间后发现，听这类音带，除了能感受到地道的洋腔洋调外，其大部分内容均无法听懂，对听力的训练与提高帮助并不大。笔者认为，出现这种情况的根本原因是，我们的英语自学者在选购听力材料时没有注意到“随意欣赏型”和“训练提高型”音带的区别，没有意识到两者的使用对象和使用目的不同。读者来信反映的那种音带属“随意欣赏型”，市场上比较普遍；这类音带的优点是内容丰富，但难度较大，一般没有如何听、如何练、如何达标之类的交待，它主要供具有相当听力水平的人闲暇时随意欣赏、进一步提高用。

而“训练提高型”音带则服务于所有听力尚未过关的英语学习者，其中包括初高中学生和大学公共英语的低年级学生。由于出这类音带的根本目的是“教使用者通过科学规范的训练来逐步提高听的能力”，所以它既要选材适当，还要向使用者传授科学

→ A711/56

的训练方法和使用音带的具体要求。也就是说,“训练提高型”的音带应该无形中成为其使用者的听力指导老师。《英语沙龙》杂志向广大英语自学者奉献的《轻轻松松学英语》听力系列,就是这种“训练提高型”的音带。

三、采用时间、精力、内容相对集中的“专题训练法”。使用者也许会发现,《英语沙龙》杂志推出的《轻轻松松学英语》系列听力材料和音带与市场上通常销售的音带有着明显的不同,市场上的音带习惯将各种内容都录在一盒音带内。而我们是按专题编录的,如这套“外交趣闻”即是如此。我们之所以按专题编录,完全是从有利于自学者训练提高的角度出发的。

众所周知,语言是一种涉及门类很多的学科,如政治、经济、历史、地理、新闻、影视、科技、军事、体育等等。我们在阅读英语文章时常常会有这样的感觉:能看懂新闻、政治类文章,不一定能看懂科技、教育类;能读懂军事、体育类,不一定能读懂法律、经济类。这是因为不同门类的文章有着不同学科的专业知识、文化背景以及不同的词义和遣词造句的风格与特点。听力更是如此,除了上述原因外,不同门类的文章,通过声音传播时,有着不同的语音、语调和语气的运用特点。因此,要使自己的听力水平能够一步一个脚印地向前推进,就该在训练阶段集中时间和精力一个专题一个专题地进行突破。我们将这种方法称之为“专题训练法”。“专题训练法”的最大好处在于它符合语言学习和语言记忆的客观规律。

由于训练者在某一时间段内所听的内容是属于同一专题,因此,其语音、语调、词汇、句型乃至语法现象类同反复出现的频率要远远高于非专题性的听力材料,这样就有助于记住、吸收、消化听力中出现的各种语言知识,有助于集中精力打歼灭战。

四、要牢牢把握“精听”与“泛听”的有机结合。

语言学习讲究“精”与“泛”的结合。阅读有“精读”与“泛读”,听力也有“精听”与“泛听”,这已是被实践证明了的的一种科学的学习方法。精讲的是质,泛讲的是量,只有两者有机结合才能产生学习的质量。

精听时要有蚂蚁啃骨头的精神。对精听音带中的每一篇文章都要逐词、逐句、逐段地听出来,遇到听不懂或听不清之处,最好不要轻易去翻看书中原文,而要靠自己的耐心和毅力,从反反复复的练听中判断出其准确的意思。通篇内容基本听懂后,可以再一边听一边将全文笔录下来,然后对照书中原文(注意此时才是你第一次看原文),看看你的笔录有无问题,若有,要分析一下是哪一方面的,是语音、拼写、词汇还是语法?然后有的放矢地加以学习解决。做完笔录练习后,还要做一遍“边听边译”训练,即一边听一边将所听内容译成中文,然后对照书中所附的参考译文(注意此时才是你第一次看译文),以检验自己听力理解的程度并找出存在的问题。此外,凡是在精听中遇到的生词或短语,均应设法反复将其听懂记住。精听可有效地起到将听的过程中所遇到的各种语言知识细嚼慢咽,消化吸收,并可反复磨练听觉,使其适应,从而达到提高听力理解的目的。

但精听也有其自身的弱点,这就是耗时多,进展慢,知识吸收量小,涉及面窄。弥补这一不足的最佳办法就是增加泛听训练。但要注意的是,精听与泛听在内容上一定要有联系、不能脱节,否则就很难使自己在精听中获得的各种语言知识有机会在泛听中反复出现,以达到温故知新,强化记忆,刺激听觉的目的。有鉴于此,为了满足英语自学者精听、泛听配套训练的需要,我们在为《轻轻松松学英语》系列的每一专题编制精听用书和音带的同时,还相应地编配了一套泛听用书和音带。

泛听的训练方法和要求与精听不同。泛听讲究的是听的速度、数量以及对文章的整体理解,而不是纠缠于某一词、某一句的含义。因此,《轻轻松松学英语》的泛听书与精听书在内容编排上也有着明显的不同:精听书中的每篇文章由英文原文、参考译文和词汇听力练习 3 部分组成,而泛听书的每篇英语文章后是数道旨在测试你的听力理解程度的试题。为了鼓励泛听者完全通过听力理解来做试题,因此泛听书中文章的参考译文全部集中在书后。泛听者按规定次数(一般为 3 次,根据不同的情况也可增加次数。)听完一篇文章后,可打开书做理解测试题,然后可与书后答案核对,做对半数者即为合格,超过半数者为优良。

五、要有效地提高听力,还须特别注意听力与以下几个方面的关系:

1. 听力与语音的关系。听力与阅读不一样,它是靠听觉将语音作为信息传递给大脑进行处理的,

这一传递过程瞬息即逝。因此，能否有效地提高听的能力，首先取决于你能否快速、准确地捕捉到由各种音素组成的语音信息。要具备这一功夫，必须踏踏实实地学好、练好语音。

我国的英语自学者，其中包括相当一部分初高中生和大学生，他们偏重于背单词、做习题，忽略语音基础知识的学习，特别是那种有助于规范自己语音、语调的模仿性朗读训练。结果，不仅造成自己讲英语时，发音含糊不清，native speakers 听不懂，而且自己听英语时反倒习惯于不标准的发音而对地道的语音语调却感到陌生和不适应。这就阻碍了听力中的正常反应和准确理解。例如，有不少人发不好 ai 这个音，结果总是将 find 念成 found；又如，有人长短元音不分，经常将 read 念成 rid；此外，ei、e 不分，æ、e、ei 不分，aiə 与 ai 不分的现象也很普遍，这样就会大大影响听力的效果。因此，要特别注意语音的学习与训练。要多听、多念、多模仿；同时要学习必要的语音知识和朗读技巧，如：基本音素、开闭音节、重读轻读、连读技巧、失去爆破，升降语调等等。惟如此，才能闯过提高自身听力的第一道关口——语音关。

2. 听力与词汇的关系。语言学习，词汇是基本成分，掌握得越多越好，这是毫无疑问的。然而，我国的英语自学者，在词汇学习中普遍存在着一种容易导致“哑巴英语”的错误学习方法。他们只偏重视觉上的词汇认知而忽略听觉和发声上的词汇记忆。他们在学或记新单词时仅仅满足于能看懂、认得，至

多能拼写出,而不去进行反复的听练和大声、准确地朗读来达到在听觉上记住它,结果造成他们所掌握的大部分英语单词都仅限于阅读之用而不能在听和说的场合派上用场。

我们要有效地提高听力水平,必须努力扩充自己的听力词汇库。为此,我们要在听力训练过程中做有心人,不断地积累和扩大自己的听力词汇,尤其要强迫自己将每篇精听文章中遇到的生词消化掉,这种“消化”的标准是:对每一个单词都能做到“一听即懂”,要使自己在快速听的过程中对这些词的词义、词性和用法有个非常清晰、准确的反应,从而逐步降低自己在听力训练中的生词率或因生词而造成的“卡壳率”。

3. 听力与语法的关系。听力是一种要在瞬间对语言知识进行综合判断、理解的过程。它除了要求准确辨别语音,理解词义外;还要有扎实的语法知识。否则就很难快速地理解所听到的句子、段落乃至全文。也就是说,听力中的语音和词汇犹如一颗颗零散的珠子,只有用一根线将它们串起来,方可成为一条有价值的项链,这条线就是语法。

听力对语法知识的扎实程度要求更高。你所学的语法知识能够应付阅读,不一定能够应付听力;因为阅读时你有停下来思考的时间余地,而听英语时你常常来不及反应。经常会有这样的情况:即便是一些在阅读中不成问题的语法现象,也许在听力中因为语速太快而会导致误听;相反,倘若你的语法知识非常扎实,即使语速很快,说话人语音不规范,你

也能凭借扎实的语法功底迅速地从上下文中准确地判断出其表达的意思。

因此,我们在注意规范语音、扩大听力词汇的同时,一定要重视基本语法知识的学习。具体来说,可以在精听训练的过程中有的放矢地进行语法的学习与提高。

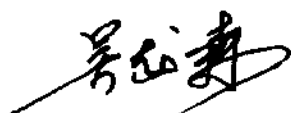
4. 听力与知识面的关系。影响听力的提高除了前述的语音、词汇、语法等因素外,知识面不广也是其中的因素之一。我们在日常的听力训练中会发现,凡所听内容的文化背景与我们较接近或为我们所熟悉,哪怕里面依旧有不少生词,我们也能比较容易地听懂。相反,若所听内容的文化背景很陌生,即便文字再简单,听起来也很吃力。我们还会有这样的体会,听英语广播时,即使词汇大体相同,难易程度也差不多,我们仍感到有关中国的新闻听起来比较顺耳;而中国以外的新闻,听起来就比较费劲了;之所以会出现这种现象,其中一个重要的原因就是知识面在起作用。由此可见,英语学习者自身知识面的宽窄与听力有着密切的关系。为此,我国著名的英语专家李赋宁教授曾就解决这一问题提出过很好的建议:“在多听多练的同时,必须多读书,扩大知识领域,关心时事和科学文化的最新成就,这就为听懂英语演讲、广播、讲话等创造了有利的条件。”

由此可见,听力的提高是一个人综合知识与能力的提高过程。这个过程是艰苦而富有挑战性的,没有什么捷径可走,也不能急于求成,一口吃成个胖子;而惟一可行的就是用科学的方法进行有计划

有步骤的刻苦训练，其中持之以恒、反复磨练尤为重要。

谈到这里，或许会有读者要问，既然听力训练是一个艰苦的过程，那么《英语沙龙》推出的系列听力训练材料为何要取名《轻轻松松学英语》呢？这个问题问得好！不错，盲目无序地进行听力训练确实是件枯燥乏味的差事，但一旦获得了适宜的训练材料，掌握了科学的训练方法，听力训练就会相对地变得轻松起来，这就是本系列的用意所在。

《英语沙龙》杂志主编

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to the editor mentioned in the text above.

《采访美国政要》泛听音带的训练说明

- 一、《采访美国政要》所提供的材料,全部系从编者在
美国客座研究期间亲自进行访谈所得原始记录
中精选而成。交谈真实,语言地道,内容实用。
- 二、听音带前要认真阅读本书的“代前言”,特别
是其中关于泛听训练的内容,要严格按照要求去
听去练。
- 三、泛听部分的每篇文章由“英文原文”、“参考译
文”、“词汇提示”和“听后答题”四部分组成。应
尽可能完全通过听力理解来做“听后答题”。书
后附有参考答案。
- 四、听力较差、词汇较少的读者,可先打开书对要听
文章的词汇进行听前认知训练,词汇听熟后再
听英文原文。
- 五、泛听讲究数量、速度和对文章的整体理解。反复
听几遍后,可打开书做文章后面的 10 道“听后
答题”,以测试自己对全文的理解程度。答不出
的部分可重复听,重复做题。
- 六、已注释过的单词、术语和缩略语,后续课文中重
复出现时不再注释。单词释义主要选文内含意。
- 七、《采访美国政要》专题精听用书和音带已经出版,
读者可与本书结合进行同一专题的精听训练。

编者

目 录

英语自学者应如何练听力(代前言)·····	吴龙森
《采访美国政要》泛听音带的训练说明·····	编者
1. 冷战后美国的安全战略·····	1
2. 联盟的作用与未来作战·····	9
3. 全球时代的战略·····	21
4. 美国的对外关系·····	32
5. 国防的转变·····	44
6. 海湾战争与军事革命·····	55
7. “军事革命”一词的来历·····	65
8. 美国国防部与军事革命·····	76
9. 联合作战中的美国陆军·····	86
10. 用历史观点看军事革命·····	97
11. 军事革命的发展与主要趋势·····	108
12. 21 世纪陆军研究·····	118
参考译文·····	127

The U.S. Security Strategy after the Cold War

冷战后美国的安全战略

--Interview with Former Secretary of National Defense, Dr. William Perry 访美国前国防部长威廉姆·佩里博士



MR. CHEN BOJIANG: As the Secretary of Defense, you raised the Prevent-Deter-Defeat Strategy¹ as the U.S. security strategy after the Cold War. What is the main difference between this strategy

and the Cold War strategy of deterrence? What were the main demands for the development of American armed forces in implementing the Prevent-Deter-Defeat Strategy?

DR. PERRY: I talked about Prevent-Deter-Defeat Strategy. The Cold War strategy was one of deterrence, in this case, the threat of the Soviet Union. And we built our nuclear forces and ground forces² to deter the Soviet Union from using that threat. Whether or not they would have ever used it, we'll never know now. But we did develop--and therefore we built these systems and made these deployments to deter them from using it. Today we do not see a threat to the survival of the United States. The Soviet Union is no more. Russia not only does not pose a threat but in fact they're cooperating economically, militarily, and politically. We do not see them as a threat. We do not see China as a threat. We see both Russia and China as potential partners. So, today, we see no threats which require deterrence. The theory of preventive defense³ says however there are dangers in the world. The action which defense takes